KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14e april 1982 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot bepaling op welke wijze een vernieuwingsexperiment van de werking van bepaalde equipes voor Medisch Schooltoezicht georganiseerd wordt met betrekking tot de geneeskundige onderzoekingen, hoe dikwijls en onder welke voorwaarden dit toezicht wordt uitgeoefend, en op welke wijze en onder welke voorwaarden de subsidies verleend worden voor wat het Duitse taalgebied betreft", heeft de 28e april 1982 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 14 avril 1982, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les modalités d'organisation d'une expérience de rénovation du fonctionnement de certaines équipes d'Inspection médicale scolaire en ce qui concerne les examens médicaux, leur fréquence, les conditions d'exercice de cette inspection, le mode et les conditions d'octroi de subventions en ce qui concerne la région de langue allemande", a donné le 28 avril 1982 l'avis suivant :

Het ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe een tijdelijke regeling voor een vernieuwingsexperiment van het medisch schooltoezicht in het Duitse taalgebied vast te stellen. Als opschrift ervan wordt dan ook voorgesteld :

"Koninklijk besluit houdende een tijdelijke regeling van het medisch taaltoezicht in het Duitse taalgebied".

In het eerste lid van de aanhef dient inzonderheid naar de artikelen 2, 3, 10 en 14 van de wet van 21 maart 1964 te worden verwezen omdat die wetsartikelen de rechtsgrond van het ontwerp vormen.

In het tweede, derde en vierde lid van de aanhef dienen de data van de koninklijke besluiten die onderscheidenlijk de erin vermelde koninklijke besluiten hebben gewijzigd, te worden aangegeven : men schrijve dus telkens in plaats van "zoals het later werd gewijzigd", "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van ...".

Het opschrift van het eerst vermelde koninklijk besluit van 4 augustus 1969 luidt : "waarbij een weddetoelage toegekend wordt aan het paramedisch ...".

Een verantwoording van de ontworpen regeling is niet vereist : de twee in de aanhef opgenomen consideransen mogen dus vervallen. Worden zij behouden, dan moet in de tweede considerans

.../...

de verwijzing naar de daarin bedoelde koninklijke besluiten als volgt worden gesteld : "... van de bepalingen van het koninklijk besluit van 12 oktober 1964 en van de koninklijke besluiten van 4 augustus 1969 voornoemd".

De verwijzing in het zevende lid mag als overbodig worden geschrapt.

+

Vooraan in het ontwerp moet het geografisch toepassingsgebied van de daarin vastgestelde regeling worden bepaald.

Artikel 1 van het ontwerp moet derhalve luiden als volgt :

"Artikel 1.-
Dit besluit is van toepassing in het Duitse taalgebied".

Die aanvulling van het ontwerp brengt de vernummering mede van alle artikelen.

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN VAN HET ONTWERP.

Artikel 1.

Het eerste lid bepaalt wat volgt :

"Aan erkende equipes voor medisch schooltoezicht ... wordt toelating verleend om ... aan een vernieuwingsexperiment deel te nemen wat betreft de wijze waarop en hoe dikwijls de geneeskundige onderzoekingen worden uitgevoerd alsmede de wijze waarop en onder welke voorwaarden de subsidies worden verleend".

.../...

Aldus gesteld kan die bepaling betekenen dat de toelating tot deelneming aan het vernieuwingsexperiment aan de betrokken equipes voor medisch schooltoezicht ook inspraak verleent op het vlak van de subsidiëring, wat duidelijk niet door de Regering is gewild. Aangezien de woorden "wat betreft de wijze waarop en hoe dikwijls de geneeskundige onderzoekingen worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop en onder welke voorwaarden de subsidies worden verleend" bovendien niets toevoegen aan de elders in het ontwerp gestelde regels, worden zij beter geschrapt.

Artikel 2.

Dat artikel ware beter als volgt gesteld :

"Artikel (3).-

Het experiment eindigt op het einde van het schooljaar 1984-1985".

Artikel 3.

Aangezien bij het koninklijk besluit van 24 augustus 1981 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 augustus 1962 tot regeling van de psycho-medisch-sociale centra en van de diensten voor studie- en beroepsoriëntering, de diensten voor studie- en beroepsoriëntering omgevormd werden tot psycho-medisch-sociale centra, moeten de woorden "en/of diensten voor studie- en beroepsoriëntering" op het einde van het eerste lid worden weggelaten.

.../...

In het tweede lid moeten de woorden "vergezeld van het programma" tussen komma's worden geplaatst en moet in de Franse tekst "pouvoir organisateur" zonder hoofdletter geschreven worden.

Artikel 4.

Een correcter lezing voor dat artikel ware :

"Artikel (5).-

Het in artikel (4) bedoelde programma wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Eerste Minister. Het kan niet worden uitgevoerd dan nadat deze aan de equipes toelating heeft verleend om het te verwezenlijken".

Artikel 6.

Alleen in artikel 1, 1°, van het koninklijk besluit van 12 oktober 1964 is er sprake van "het algemeen klinisch onderzoek". Artikel 1, 2°, handelt over de "opsporing van de zintuigelijke, verstandelijke, karakteriële afwijkingen en de instrumentale stoornissen". Als het de bedoeling van de Regering is dat ook die "opsporing" door de in het programma voorgestelde navorsingen en werkzaamheden mag worden vervangen, moet dat met meer nauwkeurigheid in de tekst zelf van het ontwerp worden gesteld. Het ware dan ook beter artikel 6 van het ontwerp te beginnen als volgt :

"Artikel (7).-

Het algemeen klinisch onderzoek en de opsporing bedoeld in artikel 1, 1° en 2°, van het koninklijk besluit van ...".

.../...

Voorts moeten in hetzelfde artikel van het ontwerp de woorden "zoals het later werd gewijzigd" en "en de diensten voor studie (en)/of beroepsoriëntering" worden geschrapt en moet in de Nederlandse versie worden geschreven : "... door alle andere medische navorsingen en werkzaamheden ..." en "... waarin door de psycho-medisch-sociale centra het algemeen ..." Duidelijkheidshalve moeten, in de Franse tekst, de woorden "la requièrent" vervangen worden door de woorden "requièrent l'exploration clinique générale".

Artikel 7.

Aansluitend bij de eerste bij artikel 6 van het ontwerp gemaakte opmerking kan de vraag worden gesteld of in de verwijzing naar artikel 5 van het voornoemd koninklijk besluit van 12 oktober 1964 de vermelding "1°", zoals die overigens alleen in de Franse tekst voorkomt, niet achterwege gelaten moet worden. In elk geval moeten de Nederlandse en de Franse versie met elkaar in overeenstemming worden gebracht. Voorts schrijve men "Het aantal medische onderzoeken bedoeld in ...".

Artikel 8.

In fine van de Nederlandse tekst moet gelezen worden : " ... voor de opstelling van het programma van het volgende schooljaar".

In fine van de Franse tekst schrijve men beter : " ... du programme de l'année scolaire suivante".

.../...

Artikel 9.

Zoals in artikel 12 moet ook in artikel 9 van het ontwerp "vaste vergoeding" en "vergoeding" worden geschreven in plaats van "vaste betoelaging" en "betoelaging".

In de Franse tekst vange het tweede lid zoals in de Nederlandse tekst ook aan met de woorden "Cette indemnité ...".

Mede terwille van de overeenstemming met de Franse tekst vervange men het woord "verpleegster" door de woorden "beoefenaar van de verpleegkunde".

Op grond van de opmerkingen gemaakt bij artikel 6 van het ontwerp zal in voorkomend geval de opsomming van de verrichtingen die in het besproken artikel bedoeld zijn en waarvoor subsidie verschuldigd is, moeten worden aangevuld met het woord "opsporing".

Ook hier worde beter "algemene klinische onderzoeken, medische navorsingen of werkzaamheden ..." geschreven.

De laatste drie opmerkingen gelden ook voor de artikelen 10, eerste en tweede lid,en 11, eerste lid, van het ontwerp, wat dat laatste artikel betreft, onder voorbehoud van de opmerkingen die hierna bij dat artikel worden gemaakt.

.../...

Voorts schrijve men in de Nederlandse tekst "en toegekend" in plaats van "die wordt toegekend", en in de Franse tekst "et allouée" in plaats van "alloué".

Tenslotte moeten in fine van het tweede lid de woorden "zoals het later werd gewijzigd" worden geschrapt.

Artikel 10.

In plaats van "Bij afwijking" moet "In afwijking" worden geschreven.

Artikel 11.

Het eerste lid van dat artikel luidt als volgt :

"Het aantal algemene klinische onderzoekingen, navorsingen of medische werkzaamheden waaraan de verpleegster mag deelnemen blijft per schooljaar tot 5.000 beperkt".

Dat betekent dat het aan de leden van het verplegend personeel van het medisch schooltoezicht verboden zou zijn aan meer dan 5.000 medische prestaties per schooljaar deel te nemen.

Toch is in het derde lid van het artikel voor elke medische prestatie boven de 5.000 per verpleger of verpleegster en per schooljaar een, zij het beperkte vergoeding toegekend.

Volgens een mededeling van de gemachtigde ambtenaar is het wel de bedoeling van de Regering dat zoveel mogelijk wordt vermeden dat een lid van het verplegend personeel van het medisch schooltoezicht aan meer dan 5.000 medische prestaties per schooljaar zou deelnemen, doch wenst de Regering niet dienaangaande een formeel verbod op te leggen.

.../...

Het eerste lid van artikel 11 van het ontwerp dient derhalve te worden geschrapt, minstens te worden herschreven.

Voorts blijkt uit de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar dat de Regering het volgende vergoedingsstelsel wil toepassen : tot 3.500 medische prestaties per verpleger of verpleegster welke van de equipes deel uitmaakt en per schooljaar wordt geen afzonderlijke vergoeding uitbetaald; de vergoeding daarvoor is begrepen in de vaste vergoeding bedoeld in artikel 9 van het ontwerp; van 3.501 tot 5000 prestaties per verpleger of verpleegster en per schooljaar wordt een vergoeding uitgekeerd per prestatie, op basis van het bedrag vastgesteld in artikel 1, § 1, a), van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 met betrekking tot het verlenen van subsidies aan de erkende equipes voor het medisch schooltoezicht, met aanpassing aan het indexcijfer der consumptieprijzen; boven de 5.000 prestaties per verpleger of verpleegster en per schooljaar bedraagt de vergoeding per prestatie slechts de helft van deze vergoeding.

Die bedoeling van de Regering is niet voldoende duidelijk tot uiting gebracht in de tekst van het ontwerp.

Artikel 12.

In de Franse tekst wordt niet op dezelfde manier benadrukt dat de subsidiëring zowel voor de ene als voor de andere daarin bedoelde equipes op "dezelfde" wijze geschiedt.

Bovendien moet in de tekst van het ontwerp uitsluitsel worden gegeven over de vraag te weten of artikel 11 eveneens van toepassing is ten aanzien van de onder de leiding van dezelfde geneesheer-coördinator werkende equipes die niet deelnemen aan het experiment.

.../...

Artikel 13.

In de Nederlandse tekst moet worden gelezen :
"... oefent toezicht uit op de uitvoering ...".

Le projet d'arrêté royal tend à établir un régime temporaire pour une expérience de rénovation en matière d'inspection médicale scolaire dans la région de langue allemande. L'intitulé suivant est dès lors proposé :

"Arrêté royal établissant un régime temporaire en matière d'inspection médicale scolaire dans la région de langue allemande".

L'alinéa 1er du préambule doit viser plus particulièrement les articles 2, 3, 10 et 14 de la loi du 21 mars 1964, ces articles constituant le fondement légal du projet.

Les alinéas 2, 3 et 4 du préambule doivent indiquer la date des arrêtés royaux qui ont modifié respectivement les arrêtés royaux qu'ils mentionnent. On écrira donc chaque fois ", modifié par les arrêtés royaux des ..." au lieu de "tel qu'il a été modifié ultérieurement".

L'intitulé néerlandais exact du premier arrêté royal du 4 août 1969 visé dans le préambule porte : " ... waarbij een weddetoelage toegekend wordt aan het paramedisch ...".

La motivation de la réglementation projetée n'est pas requise : les deux considérants figurant au préambule peuvent dès lors être omis. S'ils sont maintenus, il y a lieu de rédiger comme suit, dans le second considérant, la référence aux arrêtés royaux qui y sont visés : " ... dispositions de l'arrêté royal du 12 octobre 1964 et des arrêtés royaux du 4 août 1969 précités".

.../...

La référence qui fait l'objet de l'alinéa 7 est superflue et peut être supprimée.

+

Le dispositif du projet doit commencer par délimiter le champ d'application géographique de la réglementation qu'il établit.

L'article ler du projet doit dès lors être rédigé comme suit :

"Article ler.-
Le présent arrêté est d'application dans la région de langue allemande".

En raison de l'insertion de cet article, tous les autres articles du projet doivent changer de numéro d'ordre.

EXAMEN DES ARTICLES DU PROJET.

Article ler.

L'alinéa ler dispose ce qui suit :

"Les équipes agréées d'inspection médicale scolaire ... sont autorisées à participer ... à une expérience de rénovation en ce qui concerne les modalités des examens médicaux, leur fréquence, le mode et les conditions d'octroi de subventions".

Libellée de cette manière, la disposition reproduite ci-dessus pourrait faire croire que l'autorisation accordée aux équipes d'inspection médicale concernées de participer à l'expérience de rénovation leur reconnaît également un certain droit d'intervention sur le plan de l'octroi des subventions, ce qui n'entre manifestement pas dans les intentions du Gouvernement. Comme, par ailleurs, les mots "en ce qui concerne les modalités des examens médicaux, leur fréquence, le mode et les conditions d'octroi de subventions" n'ajoutent rien aux autres règles établies par le projet, il vaut mieux les supprimer.

Article 2.

Cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article (3).-

L'expérience se termine à la fin de l'année scolaire 1984-1985".

Article 3.

Etant donné que l'arrêté royal du 24 août 1981 modifiant l'arrêté royal du 13 août 1962 organique des centres psycho-médico-sociaux et des offices d'orientation scolaire et professionnelle a transformé les offices d'orientation scolaire et professionnelle en centres psycho-médico-sociaux,

.../...

les termes "et/ou Offices d'orientation scolaire et professionnelle" figurant à la fin de l'alinéa 1er doivent être supprimés.

A l'alinéa 2, il convient de mettre une virgule après le mot "programme" et d'écrire "pouvoir organisateur", sans majuscule.

Article 4.

Cet article serait mieux libellé comme suit :

"Article (5).-
Le programme visé à l'article (4) est soumis à l'approbation du Premier Ministre. Il ne peut être réalisé que lorsque celui-ci a donné l'autorisation aux équipes".

Article 6.

Seul l'article 1er, 1°, de l'arrêté royal du 12 octobre 1964 parle de l'"exploration clinique générale". L'article 1er, 2°, vise le "dépistage des déficiences sensorielles, intellectuelles, caractérielles et des troubles instrumentaux". Si le Gouvernement entend permettre que ce "dépistage" puisse lui aussi être remplacé par les investigations et activités proposées dans le programme, il doit formuler cette intention de manière plus précise dans le texte même du projet. Aussi le début de l'article 6 du projet gagnerait-il à être libellé en ces termes :

.../...

"Article (7).-

L'exploration clinique générale et le dépistage visés à l'article 1er, 1° et 2°, de l'arrêté royal du ....".

Toujours dans le même article du projet, les mots "tel qu'il a été modifié ultérieurement" et "et les Offices d'orientation scolaire et/ou professionnelle" doivent être supprimés. Enfin, il convient d'écrire dans la version néerlandaise : "... door alle andere medische navorsingen en werkzaamheden ..." et "... waarin door de psycho-medisch-sociale centra het algemeen ...". Dans le texte français, il y aurait lieu, par souci de clarté, de remplacer les mots "la requièrent" par les mots "requièrent l'exploration clinique générale".

Article 7.

Dans le prolongement de la première observation qui a été faite pour l'article 6 du projet, il est permis de se demander si, dans la référence à l'article 5 de l'arrêté royal du 12 octobre 1964 précité, il ne faut pas supprimer la mention "1°", qui ne figure du reste que dans la seule version française. En tout état de cause, il y a lieu d'assurer la concordance entre les versions française et néerlandaise. Pour le surplus, l'on écrira : "La fréquence des examens médicaux visés à ...".

Article 8.

In fine du texte français, il serait plus correct d'écrire : "... du programme de l'année scolaire suivante".

.../...

In fine du texte néerlandais, il faut lire : "... voor de opstelling van het programma van het volgende schooljaar".

Article 9.

Dans le texte néerlandais de cet article du projet, on substituera aux termes "vaste betoelaging" et "betoelaging", les mots "vaste vergoeding" et "vergoeding" qui sont d'ailleurs utilisés à l'article 12.

A l'instar du texte néerlandais, le texte français de l'alinéa 2 doit commencer par les mots : "Cette indemnité ...".

Par souci, notamment de concordance avec la version française, on remplacera dans le texte néerlandais le mot "verpleegster" par les termes "beoefenaar van de verpleegkunde".

Eu égard aux observations qui ont été faites au sujet de l'article 6 du projet, il faudra, le cas échéant, compléter l'énumération des opérations visées à l'article sous revue, et pour lesquelles des subventions sont dues, en y ajoutant le terme "dépistage".

A l'alinéa 2, on écrira de préférence "les explorations cliniques générales, les investigations ou activités médicales ...".

.../...

Les troisième et quatrième observations faites ci-dessus valent également pour les articles 10, alinéas 1er et 2, et 11, alinéa 1er, du projet, sous réserve, en ce qui concerne ce dernier article, des remarques qui seront formulées plus loin.

Pour le surplus, on écrira dans le texte français de l'alinéa 2 "et allouée" au lieu de "alloué", et dans le texte néerlandais "en toegekend" au lieu de "die wordt toegekend".

Enfin, il y a lieu de supprimer, in fine de l'alinéa 2, les mots "tel qu'il a été modifié ultérieurement".

Article 10.

Dans la version néerlandaise, il convient d'écrire "In afwijking" au lieu de "Bij afwijking".

Article 11.

L'alinéa 1er de cet article est libellé comme suit :

"Au cours d'une même année scolaire, le nombre d'explorations cliniques générales, investigations ou activités médicales auxquelles la praticienne de l'art infirmier peut participer reste limité à 5.000".

Cela revient à dire qu'il serait interdit aux membres du personnel infirmier de l'inspection médicale scolaire de concourir à plus de 5.000 prestations médicales par année scolaire.

Or, il résulte de l'alinéa 3 de l'article en projet que les prestations médicales dépassant le nombre de 5.000 par

.../...

infirmier ou infirmière et par année scolaire donnent tout de même lieu à l'octroi d'une subvention, quoique réduite.

Selon une communication du fonctionnaire délégué, le Gouvernement entend certes éviter dans toute la mesure du possible qu'un membre du personnel infirmier de l'inspection médicale scolaire ne puisse concourir à plus de 5.000 prestations médicales par année scolaire, mais il ne tient pas pour autant à imposer une interdiction formelle sur ce point.

L'alinéa 1er de l'article 11 du projet doit donc être supprimé ou, à tout le moins, réécrit.

Les déclarations du fonctionnaire délégué montrent, pour le surplus, que le Gouvernement entend appliquer le régime d'indemnités suivant : les prestations médicales qui n'excèdent pas le nombre de 3.500 par infirmier ou infirmière de l'équipe et par année scolaire ne font pas l'objet d'une indemnité séparée, l'indemnité relative à ces prestations étant comprise dans l'indemnité forfaitaire visée à l'article 9 du projet; pour les prestations dont le nombre se situe entre 3.501 et 5.000 par infirmier ou infirmière et par année scolaire, il est alloué une indemnité par prestation, sur la base du montant fixé à l'article 1er, § 1er, a), de l'arrêté royal du 4 août 1969 relatif à l'octroi de subventions aux équipes agréées d'inspection médicale scolaire, montant qui est lié à l'indice des prix à la consommation; au-delà de 5.000 prestations par infirmier ou infirmière et par année scolaire, la subvention par prestation ne s'élève qu' à la moitié de cette indemnité.

Les intentions du Gouvernement ne sont pas exprimées dans le texte du projet avec une clarté suffisante.

.../...

Article 12.

Le texte français n'insiste pas avec autant de force que le texte néerlandais sur le fait que les équipes visées à cet article sont, les unes et les autres, subsidiées selon les "mêmes" modalités.

En outre, le texte du projet doit apporter une réponse claire et nette à la question de savoir si l'article 11 est également d'application pour les équipes qui travaillent sous la direction du même médecin-coordonnateur et qui ne participent pas à l'expérience.

Article 13.

Il faut lire dans le texte néerlandais : "... oefent toezicht uit op de uitvoering ...".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren Messieurs :	H. ADRIAENS,	voorzitter, président,
	H. COREMANS, Gh. TACQ,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	S. FREDERICQ,	assessoren van de afdeling wetgeving,
	J. GIJSSELS,	assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame :	M. BENARD,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Gh. TACQ.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Gh. TACQ.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. ADRIAENS.